СИЛАБУС

навчальної дисципліни

ВК 13. ОСНОВИ ПОЕТИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Спеціальність	035 ФІЛОЛОГІЯ
Освітня програма	ГЕРМАНСЬКА ФІЛОЛОГІЯ ТА ПЕРЕКЛАД
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус навчальної дисципліни	вибіркова
Код навчальної дисципліни відповідно до освітньо-професійної програми	ВК 13
Семестр вивчення	8-й семестр
Кількість кредитів ЄКТС / годин	4 / 120
Розподіл за видами занять та годинами навчання	Лекції - 20 год.
	Практичні, семінарські заняття - 20 год.
	Самостійна робота - 80 год.
Вид індивідуального завдання	Реферат, есе, доповідь
Форма підсумкового контролю	залік
Кафедра (назва, № кабінету, контактний телефон, e-mail)	Кафедра теорії і практики перекладу та іноземних мов, к. 113, kaf-lang@suem.edu.ua к. 212 (кабінет викладача)
Викладач /і:	Лімборський Ігор Валентинович, д.філол.н., професор
Контактна інформація викладача:	E-mail: limb19662@gmail.com Тел. 380939711044
Дні занять	Згідно з розкладом
Консультації	Очні консультації: згідно з графіком Дистанційні: електронна пошта, групи у Вайбері, Телеграмі

Анотація навчальної дисципліни:

Дисципліна «Основи поетичного перекладу» спрямована на формування у студентів теоретичних знань і практичних навичок перекладу поетичних текстів. Курс охоплює аналіз поетичних творів, методи і техніки перекладу, а також розгляд специфіки міжмовного і міжкультурного перенесення поетичних образів та стилістичних особливостей. Студенти зможуть розпізнавати та відтворювати ритм, риму, метафори та інші поетичні засоби, зберігаючи при цьому авторський стиль і художню цілісність оригіналу.

Мета навчальної дисципліни:

Надати студентам глибоке розуміння теоретичних аспектів поетичного перекладу. Розвинути вміння аналізувати поетичні тексти з точки зору перекладацьких завдань. Ознайомити студентів з основними методами і техніками перекладу поезії. Розвинути практичні навички перекладу поетичних творів, зокрема, збереження ритмічної, римічної і стилістичної структури оригіналу. Сприяти формуванню міжкультурної компетентності, необхідної для адекватного відтворення поетичних образів та стилістичних особливостей у перекладах. Розширити знання студентів про історію і теорію перекладу, особливо у контексті поезії.

Мета орієнтована на формування у студентів таких компетентностей:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

Здатність працювати в команді та автономно.

Здатність спілкуватися іноземною мовою.

Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

Цінування та повага різноманітності та мультикультурності.

Програмні результати навчання:

Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

Результати навчання, досягнення яких забезпечує навчальна дисципліна:

Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

Зміст навчальної дисципліни:

Тема 1. Вступ до поетичного перекладу

Визначення та особливості поетичного перекладу. Історія розвитку поетичного перекладу. Роль перекладача у збереженні культурних та художніх цінностей.

Тема 2. Аналіз поетичних текстів

Основні елементи поетичного твору: ритм, рима, метафори, образи. Структурний та стилістичний аналіз поетичних текстів. Порівняльний аналіз оригіналу та перекладу.

Тема 3. Методи та техніки поетичного перекладу

Основні методи перекладу поезії: буквальний, адаптивний, творчий. Техніки збереження ритму і рими в перекладі. Практичні прийоми передачі стилістичних особливостей оригіналу.

Тема 4. Проблеми перекладу поетичних творів

Труднощі при перекладі культурних реалій та образів. Вирішення питань збереження авторського стилю та інтонації. Етичні аспекти поетичного перекладу.

Тема 5. Міжмовний і міжкультурний аспект поетичного перекладу

Вплив культурних та мовних відмінностей на процес перекладу. Специфіка перекладу поезії з різних літературних традицій. Роль перекладача як міжкультурного посередника.

Тема 6. Практика поетичного перекладу

Вибір поетичних текстів для перекладу. Практичні заняття з перекладу різножанрових поетичних творів. Аналіз і обговорення перекладацьких рішень у групі.

Методи викладання, навчання:

Проблемні лекції.
Практичні заняття: виконання практичних завдань.

Виконання індивідуального завдання: реферат, есе, доповідь, презентація.

Самостійне опрацювання окремих запитань курсу, виконання завдань самостійної роботи.

Форми контролю успішності навчання:

Контрольні заходи з перевірки успішності засвоєння навчального матеріалу з дисципліни включають: поточний контроль, виконання індивідуальних завдань, проміжнийконтроль (тестування з тем курсу), підсумковий контроль.

Поточний контроль має на меті перевірку виконання завдань як аудиторної, так і самостійної роботи студентів та може проводитися в таких формах:

- перевірка підготовлених виступів, доповідей;
- перевірка виконання практичних завдань;
- усне опитування або письмовий експрес-контроль на аудиторних заняттях;
- перевірка виконання завдань СРС.
- перевірка виконаних презентацій

Контроль виконання *індивідуального* завдання здійснюється у формі перевірки і захисту реферату або презентації.

При проведенні електронного тестування для контролю засвоєння тем використовується набір тестових завдань, які містяться в бібліотеці електронних курсів системи дистанційного навчання СУРА для перевірки знань студентів.

Формою *підсумкового контролю* з навчальної дисципліни «Основи поетичного перекладу» є ***залік.***

Рекомендовані джерела:

1. Левітан, І. І. «Теорія і практика поетичного перекладу». Київ: Видавництво "Либідь", 2020. 320 с.
2. Мельник, О. П. «Мистецтво поетичного перекладу: методика та прийоми». Львів: Видавництво "Старого Лева", 2019. 280 с.
3. Василенко, А. В. «Поетичний переклад: збереження ритму та рими». Харків: Видавництво "Фоліо", 2021. 310 с.
4. Кравченко, М. С. «Сучасні тенденції в поетичному перекладі». Одеса: Видавництво "Форс", 2022. 350 с.
5. Петрова, Л. І. «Практика поетичного перекладу: від класики до сучасності». Тернопіль: Видавництво "Мандрівець", 2020. 270 с.
6. Черниш, В. В. «Поетичний переклад: сучасні тенденції і проблеми». Дніпро: Видавництво "Перемога", 2021. 300 с.
7. Григоренко, Н. В. «Культурні аспекти у поетичному перекладі». Тернопіль: Видавництво "Підручники і посібники", 2021. 280 с.

Система оцінювання результатів навчання:

Згідно з діючою в університеті системою комплексної діагностики знань студентів, з метою стимулювання планомірної та систематичної навчальної роботи, оцінка знань студентів здійснюється за 100-бальною системою.

Підсумкова оцінка (залік) виставляється на підставі суми накопичених балів студентом, отриманих у ході поточного контролю, виконання індивідуального завдання.

Схема розподілу балів:

70 балів (поточний контроль)	30 балів (контроль виконання індивідуального завдання)

Мінімальний пороговий рівень з кожного виду контролю:

45 балів (поточний контроль)	15 балів (контроль виконання індивідуального завдання)

Накопичування балів з навчальної дисципліни під час *поточного* контролю відбувається під час оцінювання таких видів робіт:

1) Доповіді, виступи, участь в дискусіях і обговоренні на семінарських заняттях;
2) Усне опитування;
3) Виконання практичних завдань;
4) Проходження проміжного контролю - тестування в електронній формі з засвоєння тем курсу;
5) Письмові роботи з засвоєння тем курсу;
6) Виконання завдань СРС.

Кожний вид поточної навчальної роботи студента оцінюються за 5-бальною шкалою.

Загальна семестрова оцінка за 100-бальною шкалою переводиться у національну шкалу відповідно до таблиці:

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Шкала ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту(роботи)	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістюповторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковимповторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковимповторним вивченням дисципліни

Політика курсу:

Політика дотримання академічної доброчесності

Викладання навчальної дисципліни ґрунтується на засадах академічної доброчесності. Порушеннями академічної доброчесності вважаються: академічний плагіат, фабрикація, фальсифікація, списування.

За порушення академічної доброчесності студенти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності: повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит тощо); повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми.

Комунікаційна політика Студенти повинні мати активовану університетську пошту.Обов'язком студента є перегляд новин на Телеграм-каналі.

Протягом тижнів самостійної роботи обов'язком студента є робота з дистанційним курсом «Основи поетичного перекладу».

Політика щодо пропусків занять

Студенти мають відвідувати лекційні й практичні заняття. Відсутність студента на занятті може бути виправдана поважною причиною. Поважними причинами відсутності вважаються: хвороба, участь у Всеукраїнській студентській олімпіаді, Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт чи будь-якому іншому заході, якийможна віднести до заходів, що сприяють розвитку студентів і поліпшенню іміджу університету (факультету).

Політика щодо виконання навчальних завдань пізніше встановленого терміну

Студенти мають виконувати всі навчальні завдання у встановлені терміни. Студент, який невиконав ту чи іншу кількість навчальних завдань вчасно й хоче надолужити прогаяне, можезвернутися по допомогу до викладача.

Політика щодо оскарження оцінювання

Якщо студент не згоден з оцінюванням його знань він може оскаржити виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

Бонуси

Студенти, які регулярно відвідували лекції (мають не більше двох пропусків без поважних причин) та мають написаний конспект лекцій отримують додатково 2 бали до результатів оцінювання до підсумкової оцінки.

Силабус затверджено на засіданні кафедри теорії і практики перекладу та іноземних мов, протокол № 9 від 19.06.2024.

Завідувачка кафедри Світлана КУПРІКОВА